



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В..

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5
лекции 36 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы не предусмотрены
в том числе с использованием МАО не предусмотрены
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.
самостоятельная работа 54 час.
в том числе на подготовку к экзамену час.
контрольные работы (количество)
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрена
зачет 5 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой Пустовойт Е.В..

Составитель Шнырко А.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies/

Course title: «Stylistics».

Basic part of the Discipline module Block 1, 3 credits. The total complexity of the discipline is 3 credit units, 108 hours. The curriculum provides lectures (36 hours), practical classes (18 hours), independent student work (54 hours). Form of control: pass-fail exam. Discipline is implemented in the 3 course in the 5 semester.

Discipline is based on knowledge of the basics of the Japanese language, acquired by students in the first and second years, and together with lecture courses «The history of the first foreign language and Introduction to Special Philology», «Lexicology of the Japanese Language» and «Theoretical Grammar of the Japanese language» makes up the cycle of linguistic disciplines.

Learning outcomes: formation of knowledge in theory of styles in the Japanese Language.

Goal of discipline:

- formation of the basic concepts of the Japanese language's styles, history of styles, methods of studying styles, interaction between styles;
- develop skills in analyses of Japanese styles in different levels – phonetic, lexicology, grammar;
- formation of the scientific base of studies styles;
- formation of student's concept about the structure of the Japanese language styles, the scientific base for the analysis of Japanese language materials;
- formation of the ability to find the link between theory and practical work over the Japanese oral and written speech.

At the beginning of the course a student should be able to:

- study the language situation in modern Japan, demographic and communicative power of all idioms, including territorial and social dialects (PC-3);
- learn basic kinds of speech, social and cultural conditions of using the Japanese language (PK-6).

Instructor: Shnyrko A.A.

Course description.

Section 1. Language stylistics in European and Japanese linguistics.

Theme 1. Stylistics, it's scope and objects.

Scope, objects and goals of Stylistics. Problems of Stylistics. Connections of the Stylistics and other philology disciplines. Types of the Stylistics. "Style of Speech" and "Style of Language".

Theme 2. Stylistics in European languages and in the Japanese Language.

Peculiarities of the Japanese Language Stylistics. The Graphic Stylistics and the Functional Stylistics. Studies in the Japanese Language Functional Stylistics.

Section 2. The Functional Styles as Language subsystems.

Theme 3. The problem of Style in European linguistics.

A Functional Style. Types of functional styles in the European linguistics. On the History of studies in the Japanese literary language in Japan.

Theme 4. Means of Expressing and their stylistic functions.

Concept of the stylistic function. The Scale of Japanese functional stylistic means. Functionally neutral words in Japanese. Categories of the polite speech in Japanese. Stylistic using of different lexical subsystems. Synonyms, homonyms and antonyms as stylistic means.

Section 3. Functional Styles in Modern Japanese.

Theme 5. The Style of official business communication.

General features and recommendations for translating. The epistolary substyle in the official business sphere of the Japanese Language. The sorobun style. Modern epistolary style. Business letters. The military-documentary substyle. Style of modern international and law documentaries. Business communication in the Internet. The Japanese speech etiquette. The telephone etiquette at office and in everyday life.

Theme 6. Style of Scientific-Technical literature, mass media style.

Loan-words (*gairaigo*) in the mass media Style. Genre and stylistic features of Japanese newspapers. Vocabulary grammar of Japanese newspapers (ellipsis, abbreviation etc.).

Theme 7. The Japanese mass media style.

Mass media studies in Japan. The *genko seikatsu* theory. The Japanese language in TV and radio programs. Japanese advertisement. Stylistic Tropes.

Theme 8. Everyday communication Style.

Speech culture and speech communication. Men's speech and women's speech. Children's and teenager's speech.

Theme 9. Literature Style. Variety of author's styles in Japanese prose. Stylistics in Japanese poetry. The Style of new Japanese drama *shingeki*.

Theme 10. Changes in Japanese speech communication.

Youth slang.

Main course literature:

1. Aktualnye problemy sovremennoi lingvistiki. Uchebnoe posobie / M.: Flinta, 2010. – 410 s. = Actual problems of modern linguistics.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
2. Bagana Zh. Kontaktnaya lingvistika: vzaimodeistvie yazykov I bilingvizm / Zh. Bagana, E.V. Khapilina. M.: Nauka, 2010. – 128 s. = Contact Linguistic: language interaction and bilingual.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=319660>
3. Goncharova T.V. Rechevaya kultura lichnosti [Elektronnyi resurs]. Praktikum / T.V. Goncharova, L.P. Plekhanova. M.: Flinta, 2012. -240 s. = Individual speech culture.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405996>
4. Zhukova I.V. Stilistika yaponskogo yazyka / I.V. Zhukova, M.: Krug, 2013. – 100 s. = Japanese stylistics.
5. Maslova V.A. Lingvokulturologiya: uchebnoe posobie / V.A. Maslova, M.: Akademia, 2010. – 204 s/ = Linguistic Cultural studies: teaching materils.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>

Form of final control: pass-fail exam, 5 semester.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Стилистика»

Учебный курс «Стилистика» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (обязательных дисциплин).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (36 часов, в том числе с МАО 18 часов), самостоятельная работа студента (36 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 семестре.

Дисциплина «Стилистика» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Лексикология японского языка» и «Теоретическая грамматика японского языка» составляет цикл лингвистических дисциплин.

Цель дисциплины: Целями освоения дисциплины «Стилистика» являются:

- ознакомление студентов с ключевыми понятиями стилистики;
- методологическими подходами, историей и современным состоянием стилистики японского языка;
- ознакомление студентов с разнообразием функциональных стилей японского языка, их особенностями, а также взаимодействием между различными стилями и их влиянием на развитие японского языка;
- развитие у студентов навыков чтения и восприятия текстов на японском языке с различной стилевой окраской.

Задачи дисциплины:

- формирование основных понятий стилистики;
- овладение навыками стилистического анализа текста на японском языке с использованием принятых в стилистике приемов и методов;
- формирование понятийного аппарата стилистических исследований;
- формирование навыков анализа ситуации общения и выбора языковых средств, соотносимых с конкретной стилистической ситуацией;
- формирование умения находить связь между теорией стилистики и практической работой над японскими текстами;
- формирование навыка определять стилевую и жанровую принадлежность текста.

Для успешного изучения дисциплины «Стилистика» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность к исследованию языковой ситуации в современной Японии, демографической и коммуникативной мощности всех идиомов, включая территориальные и социальные диалекты (ПК-3);
- способность к изучению основных видов речевой деятельности, лингвострановедческих реалий и социо-культурных условий использования японского языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля	Знает	Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной

языка		и письменной японской речью.
	Умеет	использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.
	Владеет	навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	правила японского речевого этикета, основные особенности устного и письменного общения, основные характеристики устно-разговорного и эпистолярного стилей;
	Умеет	осуществлять устную и письменную коммуникацию на японском языке;
	Владеет	навыками стилистического анализа устной и письменной коммуникации и создания текстов на японском языке в соответствии с правилами каждого стиля и жанра.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Стилистика» применяются методы активного/интерактивного обучения: проблемная лекция, визуализация, дискуссии, дебаты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел I. Стилистика языка в европейском и японском языкознании (4 час.)

Тема 1. Стилистика, ее объем и задачи (2 час.)

Предмет и задачи стилистики. Проблемы стилистики. Связь стилистики с другими филологическими дисциплинами. Разновидности стилистики. Понятия «стиль речи» и «стиль языка».

Тема 2. Стилистика европейских языков и стилистика японского языка (2 час.)

Отличия стилистики японского языка. Графическая стилистика японского языка. Функциональная стилистика. Изучение функциональной стилистики японского языка.

Раздел 2. Функциональные стили как языковые подсистемы (8 час.)

Тема 3. Проблема стиля в европейском языкознании (4 час.)

Функциональный стиль. Разновидности функциональных стилей в европейском языкознании. Из истории изучения стилей японского литературного языка в Японии.

Тема 4. Изобразительные средства японского языка и их стилистические функции (4 час.)

Понятие стилистической функции. Шкала функционально-стилистических окрасок в японском языке. Функционально-нейтральная лексика в японском языке. Категории вежливости в современном японском языке. Стилистическое использование различных лексических подсистем. Синонимия, антонимия, омонимия в свете стилистики.

Раздел 3. Функциональные стили современного японского языка. (24 час.)

Тема 5. Стиль официально-делового общения (4 час.)

Общая характеристика. Рекомендации к переводу. Эпистолярный подстиль в официально-деловой сфере японского языка. Соробун. Современный эпистолярный стиль. Деловые письма. Военно-документальный подстиль. Стиль международных и японских современных юридических документов. Деловое общение в интернете.

Речевой этикет и речевое поведение.

Беседа по телефону в офисе и быту.

Тема 6. Стиль научно-технической литературы. Стиль публицистики и прессы. (4 час.)

Иноязычная лексика *гайрайго* в стиле публицистики и прессы.

Жанровые и стилистические особенности японских газет. Газетные заголовки. Лексика японских газет. Грамматические особенности языка японских газет: эллипсис, аббревиатуры.

Тема 7. Стил ь японских СМИ (4 час.)

Исследования СМИ в Японии. Теория языкового существования (гэнго сэйкацу). Стил ь подачи материала на японском телевидении и радиовещании. Японская периодика. Современная японская визуальная и авизуальная реклама. Тропы: сравнение, метонимия, олицетворение, гипербола, каламбур. Фигуры речи: повтор, подхват, различные виды параллелизма.

Тема 8. Стил ь повседневного общения (4 час.)

Особенности речевого поведения японцев. Мужская и женская речь. Речь детей и подростков.

Тема 9. Стил ь художественной литературы (4 час.)

Разнообразие авторских стилей в японской прозе. Стилистика японской поэзии. Стил ь новой драмы Сингэки.

Тема 10. Изменения в речевом поведении японцев (4 час.)

Современный молодежный слэнг.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Занятие 1. Стилистика как лингвистическая дисциплина. Основные понятия стилистики (2 час.)

Занятие проходит в форме семинара. После изучения студентами рекомендованной преподавателем литературы на обсуждение выносятся следующие вопросы.

1. Что определяет статус стилистики как особой лингвистической дисциплины? Какое место занимает она в современной коммуникативной лингвистике и как соотносится: а) с культурой речи; б) с риторикой?
2. Почему цементирующим понятием для культуры речи, стилистики и риторики является понятие языковой личности?
3. Каковы предмет и задачи стилистики? Какие “три круга исследований” в области стилистики выделяет В.В.Виноградов?
4. Как структурируется современная стилистика?
5. Стил ь как базовое понятие стилистики. С чем связана невозможность дать единое определение данному понятию?
6. Что понимается под речевой системностью стиля? Какими параметрами определяется эта черта?

7. Как разграничиваются в современной стилистике понятия “стиль языка” и “стиль речи”? Кто впервые в науке поставил проблему такого разграничения?

Занятие 2. Стилистические ресурсы современного японского языка (2 час.)

Занятие проходит в форме круглого стола. Студентам предварительно предлагается найти ответы на следующие вопросы, после чего обсудить высказанные точки зрения.

1. Почему в общей структуре стилистики стилистика ресурсов предшествует функциональной стилистике? Что и с каких позиций изучает этот раздел стилистики?
2. Из чего складываются стилистические ресурсы современного японского языка?
3. В единицах каких языковых уровней заключены большие стилистические возможности и почему?
4. Л.В.Щерба утверждал, что “в стилистике русский язык должен быть представлен в виде концентрических кругов - основного и целого ряда дополнительных”. На каком языковом явлении основывается эта идея и как она применима к японскому языку?
5. Какие явления лексико-семантической и фразеологической систем могут быть рассмотрены как источник стилистических ресурсов?
6. Что понимается под средствами словесной образности? Каковы их функционально-стилистические возможности? В каких курсах, помимо стилистики, они изучаются?
7. Какие явления синтаксического уровня отличаются стилистической значимостью?

Занятие 3. Стилистическая норма и стилистическая ошибка (2 час.)

Занятие проводится в форме семинара. Студентам предлагается ответить на следующие вопросы, самостоятельно изучив рекомендованную литературу.

1. Что понимается под стилистической нормой? Каковы ее составные компоненты? Почему в лингвостилистике нет единства в понимании этого явления?
2. Что составляет понятие стилистической компетенции? Как взаимосвязаны стилистическая норма и стилистическая компетенция носителя языка?
3. Почему стилистическая норма исторически изменчивое явление?

4. Как решается вопрос о статусе стилистической ошибки (определение стилистической ошибки, разграничение стилистических и нестилистических ошибок, критерии подобного разграничения, речевые и стилистические ошибки, классификация стилистических ошибок)?

Занятие 4. Понятие функционального стили. Система функциональных стилей в современном японском языке (2 час.)

Занятие проводится в форме круглого стола.

Вопросы для обсуждения.

1. Что и с какими целями изучает функциональная стилистика?
2. Какие точки соприкосновения существуют у функциональной стилистики и лингвистики текста?
3. Что такое функциональный стиль? Какие стилеобразующие факторы участвуют в формировании ФС в японском языке?
4. Какую структуру имеет ФС? Как реализуется в ней принцип жанрово-стилевого единства?
5. Что представляет собой система ФС в современном японском языке?
6. Какие критерии положены в основу классификации? Едины ли исследователи в своих взглядах на природу и количество этих критериев?
7. История изучения стилей японского литературного языка.
8. Категории вежливости в современном японском языке и их роль в стилистике.

Занятие 5. Стиль повседневного общения (2 час.)

Цель занятия – систематизировать общие лингвистические характеристики ситуаций повседневного общения. Занятие проводится в форме семинара.

Вопросы для обсуждения.

1. Особенности японского речевого этикета и речевое поведение японцев.
2. Японская разговорная речь, ее фонетические, лексические и грамматические особенности.
3. Мужская и женская речь.
4. Детская речь.

Занятие 6. Языковая ситуация в Японии. Диалекты (2 час.)

Занятие проводится в форме семинара. Цель занятия – представить картину территориальных диалектов современной Японии.

Вопросы для обсуждения.

1. Понятие языковой ситуации и ее виды. Идиом, его демографическая и коммуникативная мощность.

2. Литературный язык: «хё:дзюngo» и «кё:цуго».
3. Диалект, наречие говор. Изоглосса. Сферы употребления литературного языка и диалектов.
4. Вопросы японской диалектологии в трудах Тодзё Мисао, Киндаити Харухико. Янагита Кунио.
5. Восточные и западные диалекты. Диалекты Кюсю. Диалекты Рюкю.
6. Язык Токио. Новые диалекты.
7. «То:дзай-но тайрицу» - противостояние восточных и западных диалектов. Историческая перспектива развития диалектов.
8. Социальные диалекты (арго, слэнг). Как говорит японская молодежь. Слэнг якудза и других замкнутых социальных групп.

Занятие 7. Стиль официально-делового общения. (2 час.)

Семинарское занятие.

Вопросы для обсуждения.

1. Общая характеристика стиля официально-делового общения.
2. Международные, юридические, деловые документы, их морфологические, синтаксические и лексические особенности. Использование вежливых конструкций.
3. Правила ведения документации внутри фирмы и правила ведения внешней документации.
4. Эпистолярный подстиль в официально-деловой сфере.

Занятие 8. Современный эпистолярный стиль (2 час.)

Вопросы для обсуждения.

1. Классификация эпистолярных текстов. Структура письма: виды зачинов, сезонных приветствий, конечных приветствий.
2. Деловые письма и правила их оформления.
3. Бытовая переписка и правила ее оформления.

Занятие 9. Стиль публицистики и прессы (2 час.)

Занятие проводится в виде семинара после ознакомления с рекомендованной литературой.

Вопросы для обсуждения.

1. Общая характеристика. Гайрайго и неологизмы.
2. Жанровые и стилистические особенности японских газет. Заголовки в японских газетах.
3. Лексика и грамматика в японских газетных текстах.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Стилистика» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Стилистика языка в европейском и японском языкознании Темы 1 -2	ПК-3	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13
			умеет	ПР-7	Практические задания № 1-5
			владеет	УО-3	Темы доклада 1-4
2	Раздел 2 Функциональные стили как языковые подсистемы Темы 3-4	ПК-5	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 14-20
			умеет	ПР-7	Практические задания 6-8
			владеет	УО-3 УО-4	Темы доклада 5,6 Дискуссия
3	Раздел 3 Функциональные стили современного японского языка Темы 5- 10	ПК-5	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 21-28
			умеет	ПР-7	Практические задания 9-10
			владеет	УО-3 УО-ч	Темы доклада 7,8

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 410 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
2. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2010. – 283 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301608&theme=FEFU>
3. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с. Режим доступа : <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=319660>
4. Гончарова, Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс] : Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 240 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405996>
5. Жукова, И.Н., Лебедевко, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
6. Жукова, И.В. Стилистика японского языка / И.В. Жукова. М.: Кругъ, 2013. – 100 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:2514&theme=FEFU>
7. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2010. – 351 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:716013&theme=FEFU>
8. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.:

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>

9. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. – 204 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
10. Минералова И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с. <http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=320768>
11. Слово в предложении [М. Я. Блох, М. Ю. Рябова, И. К. Архипов и др. ; под ред. Л. М. Ковалевой (отв. ред.) и др.] ; Иркутский государственный лингвистический университет. – Иркутск: Изд-во Иркутского лингвистического университета, 2010. – 280 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425634&theme=FEFU>
12. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>
13. Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий [И. И. Халеева, О. К. Ирисханова, Т. В. Писанова и др.]; Московский государственный лингвистический университет. – М.: Рема, 2011. – 402 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:661514&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Актуальные вопросы японского и общего языкознания : памяти И.Ф.Вардуля / [отв. ред. В.М.Алпатов, З.М.Шаляпина; сост. А.С.Панина]; РАН; Ин-т востоковедения. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:386907&theme=FEFU>
2. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
3. Быкова, С.А. Диалекты восточной и западной ветвей и их роль в японском обществе / С.А. Быкова // Япония. Язык и культура. – М., 2002. – С. 7-15. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/bykova-02.htm>
4. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>

5. Быкова. С.А. «Новые» диалекты и их роль в современном японском языке// «Тезисы докладов Ломоносовских чтений», 2003.
http://www.komi.com/japanese/from_int/dialectes2.html
6. Быкова, С.А., Ямада, Мидори. Японский язык. Пособие по переводу документации // С.А. Быкова, Мидори Ямада. М.: Муравей, 2003. - С.8-28, 102-115.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:396946&theme=FEFU>
7. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. – 398 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:49606&theme=FEFU>
8. Данилов, А. Ю. Японский язык: Страдательный залог / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 60 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15127&theme=FEFU>
9. Данилов, А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 81 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15126&theme=FEFU>
10. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:412753&theme=FEFU>
11. Дыбовский, А.С. О парламентской речи в Японии// Известия Восточного ин-та Дальневост. ун-та, 1997, Спец. вып. - С. 69-76.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:167181&theme=FEFU>
12. Дыбовский, А.С. Некоторые особенности стиля устного публичного выступления на японском языке / Известия Восточного ин-та Дальневост. ун-та:1997, Спец. вып. - С. 62-68.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:167169&theme=FEFU>
Дыбовский, А.С. Опыт сопоставления обращений русского и японского языков / А.С. Дыбовский. – Осака: Osaka university, отдельный оттиск, 2001. – С. 187 – 208.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:264546&theme=FEFU>
13. Исследования по фонологии и грамматике восточных языков : сборник статей / [отв. ред. В. М. Алпатов] ; Академия наук СССР, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1978. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:303895&theme=FEFU>
14. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. – М.: Азбуковник, 2009. – 334 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298778&theme=FEFU>

15. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. – М. : Высшая школа , 1974. – 301 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:57768&theme=FEFU>
16. Кожина, М.Н., Дускаева, Л.Р., Салимовский, В.А.. Стилистика русского языка. - М. «Флинта», 2012. - С.9-49.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:297004&theme=FEF>
17. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука , 1990. – 108 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
18. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. – М. : Прогресс, 1978. – 543 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:63721&theme=FEFU>
19. Левицкий, Ю.А. Общее языкознание: учеб. пособие.- Москва: Либроком, 2009. – 265 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:685561&theme=FEFU>
20. Маевский, Е.В. Графическая стилистика японского языка // Е.В. Маевский. – М.: Муравей-Гайд, 2000. – 174 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:11939&theme=FEFU>
21. Михалев, А.Б. Общее языкознание. История языкознания: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2007. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249257&theme=FEFU>
22. Неверов, С. В. Общественно-языковая практика современной Японии // С.В. Неверов. - М.: Наука, 1982.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236924&theme=FEFU>
23. Потебня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 268 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>
24. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993. – 655 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:38524&theme=FEFU>
25. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 426 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:366054&theme=FEFU>
26. Степанов, Ю. С. Основы языкознания : учебное пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:59469&theme=FEFU>

27. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студ. вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация М.: Слово, 2000. - 624 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:403491&theme=FEFU>
28. Тумаркин, П.С. Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи: практическое пособие со страноведческими комментариями / П.Сю Тумаркин. М.: Аст, : Восток-Запад, ВКТ, Владимир, 2008. – 95 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673683&theme=FEFU>
29. Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:27201&theme=FEFU>
30. Формановская, Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. – М.: Икар, 2005. – 2-е изд. – 250 с.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%9D.%D0%98.+%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0+%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F+%D0%B8+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU
31. Фролова, О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект) / О. П. Фролова. – Новосибирск: Муравей, 1997. – 45 с.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%9E.+%D0%9F.+%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU
32. Фролова, Е.Л. Пишем письма по-японски. Эпистолярный стиль // Е.Л. Фролова. - М.: Восток Запад, 2010. - С.23-51.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%95.%D0%9B.+%D0%9F%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B0+%D0%BF%D0%BE%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8.&theme=FEFU
33. Шарафутдинова, Н.С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с. <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/573/74573/54182>

34. Широкова, А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) / М.: Добросвет, - 2000. – 200 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:14336&theme=FEFU>
35. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. — М., 2002. — 236 с.
<http://www.znaniy.com/bookread.php?book=345956>
36. Шнырко, А.А. Вопросы грамматической семантики японского языка. Синтаксис отрицания. - Владивосток: Дальнаука, 2007. – 252 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:251546&theme=FEFU>
37. Шнырко А.А. Этюды по грамматике японского языка. - Владивосток: Дальнаука, 2008. – 169 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:263016&theme=FEFU>
38. Языкознание в Японии / сост. В. М. Алпатова ; ред. И. Ф. Вардуть. – М.: Радуга, 1983. – 315 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:268335&theme=FEFU>
39. Constantine, Peter. Japanese slang / Peter Costantine. – Tokyo: Yenbooks, 1994. – 208 p.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=Constantine+Peter.+Japanese+slang&theme=FEFU
40. Япония. Как её понять: очерки современной японской культуры / ред. Роджер Дж. Дэвис, Осаму Икэно; пер. с англ. Ю.Е. Бугаева. - М.: АСТ: Астрель, 2006.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:827119&theme=FEFU>
41. Этикет народов Востока: нормативная традиция, ритуал, обычаи: сборник статей / Российская Академия наук, Институт востоковедения / редактор-составитель Н.И. Фомина; под ред. Л.С. Васильева. М.: Восточная литература, 2011. – 497 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673368&theme=FEFU>
42. JAPANESE BODY LANGUAGE; Non-Verbal Communication in the Classroom by Robert L. Seltman Originally submitted to the School for International Training, Brattleboro, Vermont. Nov.1991.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=JAPANESE+BODY+LANGUAGE&theme=FEFU

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ
www.elibrary.ru

2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности www.sci-innov.ru
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

Перечень информационных технологий

и программного обеспечения

Дисциплина «Стилистика» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807 D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Дисциплина «Стилистика» опирается на знания, полученные при изучении других разделов науки о языке. Лекционный цикл охватывает основные теоретические вопросы функциональной стилистики. На практических занятиях отрабатываются практические умения и развиваются навыки редактирования предложений, стилистического анализа речевых единиц и текстов разной жанрово-стилевой принадлежности, эффективного использования стилистических ресурсов языка. Программа предусматривает обучение созданию текстов разной жанрово-стилевой принадлежности (написание рецензии и аннотации, составление текстов официально-делового стиля и др.).

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение теоретических работ, пособий, статей с последующим обсуждением прочитанного. При подготовке к занятиям студенты осуществляют

следующие виды деятельности: выборка информации из разнообразных источников, анализ и осмысление представленных в них различных подходов и точек зрения, формулирование собственных оценочных суждений относительно рассматриваемых вопросов. Контроль знаний студентов осуществляется на основе тестирования (промежуточного и итогового), выполнения проверочных работ по заданным темам. Итоговой формой контроля знаний является зачет.

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, написания докладов по теме семинарского занятия, подготовки презентаций, решения задач.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать уровень подготовки каждого студента и предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении самостоятельной работы. Преподаватель дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовка доклада и презентации по одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики).

В центре внимания курса стилистики находится не описательное изложение грамматических явлений японского языка, что является задачей курса теоретической грамматики, а их прагматика и функционирование в речи в различных коммуникативных ситуациях. В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, мнения, поэтому перед студентами встает задача понять сложные, дискуссионные проблемы японского языка и изучить существующие мнения относительно различных явлений японской речи, опираясь на рекомендованную литературу. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме, ориентировать студента на выработку самостоятельной оценки спорной позиции. Такой подход призван сформировать у студента цельную, непротиворечивую картину устройства системы японского языка и ее функционирования в речи.

При изучении стилистики японского языка отправным моментом может стать анализ сложившейся в Японии языковой ситуации. Рекомендуется уделить внимание истории формирования современного литературного языка в Японии, начиная с феодального периода, когда для страны был характерен разрыв между разговорным и литературным языком. Студентам предлагается самостоятельно найти сведения для краткой характеристики существовавших

в то время форм литературного языка, прежде всего *бунго*. Рекомендуется использовать работы В.М. Алпатова «Япония. Язык и общество» (2003) и «Япония. Язык и культура».

Население в феодальный период истории страны говорило на многочисленных сельских и городских диалектах, причем в условиях феодальной раздробленности и географической обособленности различных районов диалектные различия были значительными. Единственным сформировавшимся литературным языком в Японии до второй половины XIX в. был старописьменный японский язык, или бунго, наряду с которым использовался также и японизированный китайский язык (так называемый камбун). Бунго сложился в эпоху Хэйан (IX–XII вв.) на диалектной основе Киото, столицы Японии того времени. Первоначально бунго мало отличался от языка, на котором говорили высшие социальные слои столицы, но постепенно разрыв между устной речью и письмом становился все заметнее. Устная речь не кодифицировалась, а язык, лежащий в ее основе, постоянно изменялся. При написании текстов на бунго первоначально происходила ориентация на язык авторитетных памятников как на образцовый, а с XIII в. началось установление языковых норм. Идея об историческом развитии языка была чужда японским филологам феодальной эпохи, нормирование языка понималось как следование литературе VIII–XII вв. и очищение его от «порчи», т. е. от элементов, появившихся позже, и от диалектизмов. Уже к XIII–XIV вв. орфография бунго была далека от реального произношения, а в XIX в. бунго представлял собой особый язык, никому не понятный без специального обучения.

Бунго использовался по всей Японии, на нем создавались произведения художественной литературы, а позднее и некоторые научные сочинения. Однако давно потерявший разговорную основу и употреблявшийся лишь на письме бунго не годился на роль общенационального языка буржуазной Японии. Следует проследить процесс складывания общенационального литературного языка *ко:го* на основе токийского диалекта, показать различия между *хё:дзюngo* и *кё:цу:го*.

Необходимо уделить внимание диалектам в языковой ситуации в Японии, найти примеры из наиболее крупных идиомов, показать роль диалектных форм существования японского языка в формировании картины стилистики современного японского языка.

Основной составляющей данной дисциплины является раздел, посвященный функциональным стилям японского языка. При самостоятельной подготовке этой части дисциплины особенно важно четко представлять себе исходные понятия стилистики. Необходимо знать различные подходы к стилистике, основные различия между нейтральным, фамильярным и книжным стилями, знать все имеющиеся в японском языке функциональные стили и уметь выделять их основные признаки. Необходимо вскрыть причины сильного расхождения письма и речи в Японии, дать характеристику движению *гэмбун-итти*. Информацию о явлениях японского языка и его функциональных стилях можно найти в упомянутой выше книге В.М.

Алпатова, трудах С.А. Быковой, указанных в списке, а также в книге И.В. Жуковой «Стилистика японского языка» (2013). Сведения об эпистолярном стиле содержатся в работе Е.Л. Фроловой (см. список), о японской разговорной речи и японском речевом этикете много информации содержится в работах П.С. Тумаркина («Речевой этикет и обороты диалогической речи. Учебное пособие». М., АСТ, Восток-Запад, 2008; «Жесты и мимика в общении японцев», 2001); см. также его кандидатскую диссертацию «Лексические и фразеологические свойства японской разговорной речи» (1999). При подготовке общетеоретических вопросов рекомендуется обратиться к работе М.Н. Кожиной, Л.Р. Дускаевой, В.А. Салимовского «Стилистика русского языка» (М.:Флинта, 2012, С.9-49).

В процессе изучения дисциплины «Стилистика» используются активные и интерактивные формы проведения занятий – интерактивные лекции, дискуссии на практических занятиях, разбираются фрагменты текстов и анализируются конкретные примеры.

На практических занятиях студентам также предлагается сделать стилистический анализ текста или отрезка текста на современном японском языке. Текст может представлять собой фрагмент художественного произведения, газетную или журнальную статью, пример частной и деловой корреспонденции, диалога с использованием разных стилей вежливости и т.д. Анализ производится по таким параметрам, как степень стандартности речевых актов, субъективная или объективная направленность, эмфатичность или неэмфатичность речи, терминологичность или нетерминологичность, синтаксическая организованность, развернутость и свернутость, соотношение элементов новой и старой грамматики, написание (орфографическая норма и возможные отклонения).

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийные аудитории Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Стилистика»**

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)
Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-9 недели обучения	Проработка лекционного материала по конспектам и учебной литературе	6	ПР-7
2	1 -2 недели обучения. Занятие 1.	Подготовка к практической работе	8	УО-1
3	3 - 4 недели обучения. Занятие 3	Подготовка к практической работе	4	УО-3
4	5 - 6 недели обучения. Занятие 4	Подготовка к практической работе	4	УО-3
5	7 неделя обучения Занятие 5	Подготовка к практической работе	4	УО-1
6	8 -9 неделя обучения Занятие 6	Подготовка к практической работе	2	УО-1
7	10 неделя обучения Занятие 7	Подготовка к практической работе	2	УО-3
8	11 -12 недели обучения Занятие 8	Подготовка к практической работе	2	УО-1
9	13 -15 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	УО-3

	Занятие 9			
10	16 -17 неделя обучения Занятие 10	Подготовка к практической работе	2	УО-1
11	Итого		36	экзамен

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивая знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

К числу общих рекомендаций могут быть отнесены также следующие.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме грамматики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории других языков.
2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической проблематикой.
3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать уровень подготовки каждого студента и предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении самостоятельной работы. Преподаватель дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовка доклада и презентации по одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики). В центре внимания курса морфологии как одного из двух разделов теоретической грамматики находится не описательное изложение грамматических явлений японского языка, что является задачей курса практической грамматики, а их теоретическое истолкование. В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, мнения (например, проблема слова в японском языке, проблема инверсии в японском предложении, проблема залогов, наклонений и т.п.). Поэтому перед студентами встает задача понять сложные, дискуссионные проблемы японской грамматики и изучить существующие мнения относительно различных явлений грамматики японского языка, опираясь на рекомендованную литературу. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме, ориентировать студента на выработку самостоятельной оценки спорной позиции. Такой подход призван сформировать у студента цельную, непротиворечивую картину устройства системы японского языка, строения и взаимодействия ее частей.

К числу общих рекомендаций могут быть отнесены также следующие.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме грамматики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории других языков.

2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на

японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической проблематикой.

3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

Цель самостоятельной работы студента на начальном этапе обучения – научиться самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно углублять свои знания по теории японского языка. В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации и самоконтроля и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности. Самостоятельная работа должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, каждый студент учиться самостоятельно определять режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой теме. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий. Для изучения и полного освоения программного материала по дисциплине используется учебная, справочная и другая литература, рекомендуемая настоящей программой, а также профильные периодические издания (см. список литературы). При самостоятельной подготовке к занятиям студенту рекомендуется конспектировать материал, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). Самостоятельная работа складывается из таких видов работ, как работа с конспектом лекций; изучение материала по учебникам, справочникам и прочим достоверным источникам информации, в этом и заключается подготовка к экзамену. Для закрепления материала целесообразно мысленно восстановить материал. При необходимости обратиться к рекомендуемой учебной и справочной литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Подготовка к практическим занятиям складывается из нескольких этапов: 1) повторение изученного материала; для этого используются конспекты лекций, рекомендованная основная и дополнительная литература; 2) углубление знаний по теме.

В качестве технических рекомендаций можно посоветовать студенту отдельно выписать неясные вопросы, термины. Лучше это делать на полях конспекта лекции или учебного пособия. Уточнить то, что вызывает вопросы, можно в справочной литературе (словарях, энциклопедических изданиях и т.д.). При подготовке к практическим занятиям студенты конспектируют материал, готовят ответы на вопросы по темам практических занятий. Дополнительно к практическому материалу рекомендуется самостоятельно проработать вопросы по пройденным темам, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). В ходе подготовки к практической работе прежде всего необходимо уяснить проблематику, объем и содержание практического занятия, наметить круг литературы, необходимой для решения поставленной проблемы. В итоге подготовки студенты должны знать основной теоретический материал, заготовить необходимые ссылки на теоретические работы. Научно-исследовательская деятельность предполагает самостоятельное формулирование проблемы и ее решение, либо решение сложной предложенной проблемы с последующим контролем преподавателя, что обеспечит продуктивную творческую деятельность и формирование наиболее эффективных и прочных знаний. Этот вид задания может планироваться индивидуально и требует достаточной подготовки и методического обеспечения.

Главное в период подготовки к практическим занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать учебную дисциплину. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Стилистика»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

**Паспорт
Фонда оценочных средств
по дисциплине «Стилистика»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3	Знает	теоретические основы стилистики современного японского языка; лингвистические и экстралингвистические особенности функциональных стилей современного японского языка; особенности использования стилистически окрашенных единиц в разных сферах общения с учётом характера адресата.
	Умеет	использовать стилистические возможности языка в разных сферах коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
	Владеет	навыками стилистического анализа высказываний, текстов с учетом коммуникативных целей автора (создателя) текста.
ПК -5	Знает	историю стилистики и диалектологии в Японии, основные понятия стилистики и диалектологии, понимает специфику японской стилистики
	Умеет	использовать полученные в процессе обучения знания и навыки для поиска и анализа оригинальных (неадаптированных) источников на современном японском языке.
	Владеет	навыками определить принадлежность текста к определенному стилю и произвести его лингвистический анализ.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
<p style="text-align: center;">ПК-3</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	знает	<p>исторические закономерности становления японского языка и законы его диахронической эволюции;</p> <p>основные понятия стилистики, типологические особенности японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью, функциональные стили японского языка</p>	<p>способность свободно оперировать основными понятиями стилистики японского языка;</p> <p>способность ориентироваться в теоретической и учебной литературе по японскому языку;</p>
	умеет	<p>осуществлять стилистический анализ японского речевого произведения</p>	<p>способность распознавать стилистические характеристики японских текстов</p>
	владеет	<p>Навыками создавать на японском языке</p>	<p>способность применять стилистически</p>

		речевые произведения с использованием стилистических средств, адекватных конкретной коммуникативной ситуации.	корректные языковые средства при формировании письменного или устного речевого произведения способность находить в японских текстах стилистические маркеры.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	Теорию функциональных стилей	Способность правильно определять стилистическую принадлежность устного или письменного речевого произведения.
	Умеет	Ориентироваться в языковом материале различной стилистической принадлежности	Способность создавать на японском языке и переводить на японский язык деловую документацию.
	Владеет	Навыками перевода на японский язык с применением стилистически корректных языковых средств.	Способность применять корректные выразительно-изобразительные средства в каждой коммуникативной ситуации.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; (контрольная работа)
- результаты самостоятельной работы. (контрольная работа).

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

Зачетные материалы

При оценке знаний студентов итоговым контролем учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Список вопросов к зачету

1. Языковая ситуация и стилевая ситуация.
2. Основные понятия диалектологии: диалект, наречие, говор. Территориальные и социальные диалекты. Изоглосса.
3. Литературный японский язык: «хё:дзюнго» и «кё:цу:го». Формирование литературного языка.
4. Различия в употреблении литературного языка и диалекта. Связь с культурологическими понятиями «свой» и «чужой».
5. Языковая политика Японии.
6. Классификация диалектов японского языка Тодзё Мисао.
7. Классификация диалектов японского языка Киндаити Харухико.
8. Теория концентрической диалектальной сферы Янагита Кунио.
9. Процессы конвергенции и дивергенции языков.
10. Диалекты западной ветви. Диалект Кинки - фонетические, лексические и грамматические особенности.

- 11.Диалекты восточной ветви. Диалект Тохоку - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 12.Диалекты Кюсю - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 13.Диалект Токио - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 14.Диалекты Рюкю - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 15.Новые диалекты. «Хаос слов».
- 16.Основные понятия стилистики.
- 17.Дескриптивная, историческая, сопоставительная, практическая, функциональная стилистика.
- 18.Разница между «стилем» и «функциональным стилем».
- 19.Причины сильного расхождения письма и речи в Японии. Движение «гэмбун-итти».
- 20.Основные функциональные стили японского языка.
- 21.Публицистический стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 22.Научный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 23.Устное публичное выступление. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 24.Повседневная речь. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 25.Стиль деловой документации. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 26.Эпистолярный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине
«Стилистика»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его

		<p>излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач по методологии научных исследований.</p>
85-76	Зачтено/хорошо	<p>Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p>
76-61	Зачтено/удовлетворительно	<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности,</p>

		<p>недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.</p>
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.</p>

Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

№	Наименование контрольного мероприятия	Форма контроля	Весовой коэфф. (%)	Максимальный балл	Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации
1	Посещение	посещение	6	6	3

	занятий				
	Теоретический материал	конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет, экзамен	Зачет, экзамен		0	

Типовые контрольные задания для текущей аттестации

№ п/п	Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	УО-1	собеседование	<p>средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.</p>	вопросы по темам дисциплины 1 -28
2	УО-3	доклад, сообщение	<p>продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов</p>	темы докладов, сообщений 1 - 8
3	ПР-7	конспект	<p>продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной</p>	темы, разделы дисциплины 1-16

			лекции, сообщения и т.д.	
4	УО-4	дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценит их умение аргументировать собственную точку зрения	Перечень вопросов для собеседования

**Вопросы для собеседования по дисциплине
«Стилистика»**

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Связь стилистики со смежными филологическими дисциплинами.
3. Разновидности стилистики.
4. Стиль речи и стиль языка.
5. Графическая стилистика.
6. Функциональная стилистика.
7. Функциональные стили как языковые подсистемы.
8. Изучение стилей японского литературного языка.
9. Изобразительно-выразительные средства японского языка.
10. Понятие стилистической функции.
11. Функционально-маркированная и функционально-нейтральная лексика в японском языке.
12. Категории вежливости в японском языке в контексте стилистики.
13. Синонимия, омонимия и антонимия как аспекты стилистики в японском языке.
14. Интонация и произношение как стилистически выразительные средства в японском языке.
15. Стиль официально-делового общения.
16. Современный эпистолярный подстиль. Структура японского письменного послания.
17. Соробун и его особенности.

18. Стил ь научно-технической литературы.
19. Стил ь публицистики и прессы.
20. Жанровые и стилистические особенности японских газет.
21. Лексика японских газет.
22. Грамматические особенности японских газетных текстов.
23. Язык японского телевидения и радио.
24. Японская реклама.
25. Стил ь повседневного общения.
26. Мужская и женская речь.
27. Стилистика японской поэзии.
28. Японский речево й этикет.

Критерии оценки (устный ответ)

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками

анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы для докладов

1. Стилистические и жанровые особенности статей на международные темы в современных японских газетах («Асахи», «Ёмиури», «Майнити»).
2. Современная японская молодежная речь.
3. Особенности невербальной коммуникации.
4. Арго якудза.
5. СМИ и интернет-коммуникация.
6. Межкультурная коммуникация и ее отражение в японском языке.
7. Функциональные стили в японском и русском языках
8. Характерные черты японской рекламы.

Критерии оценки доклада,

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. продемонстрированы исследовательские умения и навыки. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. привлечены основные источники по рассматриваемой теме. допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Стилистика»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений
(японский и английский языки)
Форма подготовки очная

Владивосток
2018